

狐媚记

涩泽龙彦

Tatsuhiko

わきがぎ

Shibusawa



后浪出版公司

〔日〕涩泽龙彦 著

夏言 译

四川人民出版社

根据日本平安时代至江户时代的一些传奇人物的零散记载，重新演绎出六篇奇幻故事。

莫名陷入沉睡的贵族少女和她同父异母的哥哥，各自度过了截然不同的人生后，在命运的尽头，两人终于再次相遇（《睡美人》）；

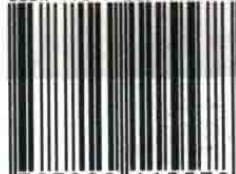
生下狐狸的贵族夫妇深感羞耻，两次杀死狐狸，最终遭到狐狸女儿的复仇（《狐媚记》）；

双耳失聪的公主，依靠自己强大的力量反转命运，获得爱情，却不料这一切转瞬即逝（《化魔术》）……

涩泽龙彦在讲述古典志怪故事的同时，不时从现代观念的角度加以阐释，使古典与现代、魔幻与真实交织缠绕，充满了奇谲神秘的色彩。

陈列建议：日本文学、大众读物

ISBN 978-7-220-11557-8



9 787220 115578 >

定价：36.00元

狐媚记

〔日〕涩泽龙彦 著

夏言 译



图书在版编目 (CIP) 数据

狐媚记 / (日) 涩泽龙彦著; 夏言译. -- 成都:
四川人民出版社, 2020.1
ISBN 978-7-220-11557-8

四川省版权局
著作权合同登记号
图字: 21-2019-561

I. ①狐… II. ①涩… ②夏… III. ①短篇小说—小说集—日本—现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第247436号

NEMURI HIME by TATSUHIKO SHIBUSAWA

© RYUKO SHIBUSAWA 1998

Originally published in Japan in 1998 by KAWADE SHOBO SHINSHA Ltd. Publishers
Chinese (Simplified Character only) translation rights arranged with

KAWADE SHOBO SHINSHA Ltd. Publishers, TOKYO.

through TOHAN CORPORATION, TOKYO.

本书简体中文版版权归属于银杏树下 (北京) 图书有限责任公司。

HUMEI JI

狐媚记

著 者
译 者
选题策划
出版统筹
编辑统筹
特约编辑
责任编辑
装帧制造
营销推广

[日] 涩泽龙彦
夏 言
后浪出版公司
吴兴元
梅天明
许明珠
熊 韵
墨白空间·杨 阳
ONEBOOK

出版发行
网 址
E-mail
印 刷
成品尺寸
印 张
字 数
版 次
印 次
书 号
定 价

四川人民出版社 (成都槐树街2号)
<http://www.scpph.com>
scrmcbs@sina.com
北京天宇万达印刷有限公司
130mm × 185mm
7
130 千
2020 年 1 月第 1 版
2020 年 1 月第 1 次
978-7-220-11557-8
36.00 元

后浪出版咨询(北京)有限责任公司常年法律顾问: 北京大成律师事务所 周天晖 copyright@hinabook.com
未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: 010-64010019

译者序

国内读者认识涩泽龙彦，可能相当一部分是托了三岛由纪夫有福：涩泽既为三岛的《萨德侯爵夫人》等作品撰写过后记，又写作了《三岛由纪夫追记》等一系列文章，因此很多三岛的粉丝会顺便追到他这里来。另有一些读者可能是借了《文豪野犬》的东风，隐约记得这个文豪的名字，偶然在书店里看到，就顺手拿起了这本小书。当然更多读者可能只是恰好被书名或封面撩起了兴趣。无论出于哪种情况，我都由衷地感到高兴，因为你已经走到一条通往神异世界的隧道口了，就像《千与千寻》里的千寻一样。进入与否，由你决定。

要说涩泽世界如何光怪陆离，很多人会马上联想到萨德侯爵，因为是涩泽将萨德的书译介到了日本，并因此吃了官司赔了钱。但正如森茉莉在写给三岛的文字里所说：“（《〈萨德侯爵夫人〉后记》）里面描写的萨德侯爵既纯真，像个心无尘垢的孩子，又可怕，性格里仿佛有个怪物。他干尽坏事——类似小孩用刀切、用火烧虫子那样的事情。”涩泽通过萨德作品所看到的，并非单纯的情色旖旎，而是人性中如孩童恶作剧一般的“非道德性”。这种“非道德性”也不是要摧毁一切道德标准，而是要大家意

识到：“道德是一种相对的东西，是从一个国家和地域的风俗以及习惯衍生出来的。”（涩泽龙彦《快乐主义哲学》）因此，自然的“人性”当中一定存在许多无法被“道德”明确界定的、处于模糊状态的东西，而这也就是涩泽作品描写的范畴。

这本小书中收录的六个故事，显然就带着这样一种孩童感、模糊感。如第一篇《睡美人》的主角旋毛丸是个织田信长般的人物：打小是个“混世魔王”，长大后则与山贼为伍，甚至劫掠走同父异母的妹妹据为己有，老年时却成了可差遣精灵的得道高僧。《狐媚记》则讲述了一个男人的嫉妒心如何伤害了他的妻子，并铸成了自己后代的悲剧。《梵论子》对男女性别进行了合并，《化魔记》则将现实和梦境进行了倒置，《画美人》更是将画中世界和现实世界进行了交融——从这个角度看，或可说涩泽是《聊斋志异》里《画皮》的异域传人。说到这里想友情提醒一句：这些故事里的确处处可见中国古代志怪的影子，但你若因此便以为是熟悉的套路，恐怕要被带到阴沟里。因为故事的走向绝对超出你的想象。至于是怎样的走向，就请各位自己看吧！

译者

2019年8月11日

目 录

睡美人 001

狐媚记 049

梵论子 083

化魔术 119

画美人 153

云母姬 185

睡美人



去找奥尔兰丝。¹

——阿尔蒂尔·兰波

后白河法皇²院政³时期，住在京城某位中纳言有一个女儿，名字叫珠名姬。

山中所产石头的精魂可称为玉，海中所产贝壳的精魂可称为珠。虽说有如玉的男孩这样的说法，但其实未必一定是男配玉、女配珠。不过，不管怎么说，珠名姬的确从年幼的时候起，就拥有了人如其名的美貌，小巧玲珑，宛如用珍珠雕刻而成。她那皮肤的颜色透明得几若发青，让

1. 兰波《H》一诗的最后一句，H即 Hortense，也就是奥尔兰丝。一说 Hortense 指 Hortense de Beauharnais，奥尔兰丝·德·波阿尔奈，即拿破仑三世的母亲。

2. 后白河天皇（1127—1192），日本平安朝末期第77代天皇。1169年6月出家，因称法皇。法皇是“太上法皇”的简称，也可简称为“上皇”，是对出家的天皇的尊称。

3. 指天皇出家后，将天皇之位传给继任者，自身以“太上天皇”身份直接摄理政务。因为出家后称“院”，所以这种执政方式便叫院政。1158年，后白河天皇将皇位让给二条天皇，开启院政。

人不由得想到某种贝类的珍珠层。而且那皮肤之下仿佛摇曳着若有一阵微风吹过便会立即熄灭似的小小烛火，于是看起来便有了一种贝壳的青色被底下的火焰微微照亮的风致。真不知道这应该被称为生命之火的烛火什么时候就会熄灭。要说虚幻可再没有比这更让人觉得虚幻的了。在被这样虚幻的美夺走目光之前，人们便不由得担心珠名姬的未来，不知不觉间染上了哀伤的情绪。

而珠名姬在那座位于三条坊门的宽敞宅邸里度过的幼年时代，也很难称得上明媚。她出生后还不到一个礼拜，她的母亲就匆匆谢世了。于是连生身之母都未曾见过的珠名姬，只得在父亲雇佣的乳母手上被抚养长大。下面先来讲讲这位母亲的故事吧。

珠名姬的母亲继承了古老的伊予国¹豪族越智氏的血脉，这是个以濑户内海的大三岛为根据地繁荣发展起来的家族。珠名姬的父亲中纳言以国司的身份在伊予国任职期间，对她的母亲产生了爱慕之情，并在四年的任期结束后带着她的母亲回到京城，也就是所谓的准备迎立为正室。可以看出，珠名姬的母亲就是有着堪当如此厚遇的姿色与高贵的门第。然而，正如在南国的海边生长的植物，若移植到北国便只能枯萎一般，这位女子无论如何都不能适应京城的水土：说到寒冷就怨恨不停，说到暑热就叹息连

1. 日本古代令制国之一，位置大概在现在日本四国的爱媛县地区。

连，眼看着身体就憔悴下去了，至于厚厚的积雪掩盖下的京城街道，则简直使她感到恐惧。

至今在她的眼底留下深刻烙印的景象，是梅雨后的南风吹拂着的小丘上的故乡；是从小丘上的老家往下眺望到的枝繁叶茂的楠树；是船只熙熙攘攘往来的小岛港口。遣隋使、遣唐使的船也好，从唐国¹过来的船也好，都一度将这里作为必经之地。“舟行苇草间，隐隐猎渔行。蓦然窥见处，三岛²火尚明。”一如曾经造访小岛的藤原佐理³所歌咏的那样，这里的海上，即便是夜间，舟船的渔火也不会断绝。如果能在这样的土地上生活，想必珠名姬的母亲也会像前文所说的植物那样重获生机吧。

然而在京城里的所见所闻都叫人生厌。这位女子在弃世之前，一直隐居在对屋⁴中，终日连窗都不开。很明显是罹患了某种忧郁症。在生珠名姬的产床上，她也确实经历了血流不止这般凄惨之事。照一般的意见，缩短了她的生命的，是背井离乡的伤心导致的神经衰弱；然而也有人得意扬扬地主张另一种说法，这种流言的滋生无疑正是源

1. 即中国，下同。

2. 这里指爱媛县的大三岛神社。据传说，藤原佐理曾在伊予国附近遇到狂暴海风，梦中受三岛明神指引，来到大三岛神社，并为神社题写匾额。

3. 藤原佐理（944—998），平安时代中期著名书法家，与小野道风和藤原行成并称“平安三迹”。

4. 指在正屋的两侧和对面修建的、与正屋相对独立的建筑，通过廊道等和正屋连接。

自她在产床上的样子。照这种说法，她其实是被人下毒害死的，而下毒的人则是一位曾经蒙中纳言宠爱的、以前在天皇寝宫侍奉的女官。当然，毒药本应将妊娠中的母体和腹中婴孩的生命一起夺走的，然而不知道是因为下毒的人在调配毒药时发生了失误，还是因为要在同一副灵柩里收纳母子两人的尸体实在太过悲惨，所以命运之神暗中做了手脚，总之，结果意外的是只有母亲死了，珠名姬却勉强地活了下来。

珠名姬从幼儿时期起就拥有的那种苍白肌肤，以及叫人担心其未来的虚幻模样，有可能就是杀了她母亲的毒药引起的后遗症。

然而能反映出中纳言家内复杂情况的，可不只是下毒这一件事。母亲去世后，珠名姬就被乳母默默地抚育长大。而在她居住的三条坊门的宅子里，还有一个不知道什么时候被人带来的男孩子，好像也是从伊予国来的。世人猜测，这孩子大概是好色的中纳言在做国司的时候，和伊予国的另一个女人生的。换句话说，这孩子应该是珠名姬同父异母的哥哥。

这个男孩子比珠名姬大三岁，名字叫旋毛丸。虽然正式的写法应该是“廻毛丸”，但是这么写实在太麻烦了，这里就索性用简写¹吧。也不知道是谁说的，总之根据流

1. “旋毛丸”日文原作“つむじ丸”，和“廻毛丸”的汉字读法一样，是后者的假名写法，所以作者的意思是采用假名写法。这里姑且处理成“简写”。

言，就是因为这孩子的头上长了三个旋儿，所以他父亲才给他起了旋毛丸这么个古怪的名字。

“你这家伙，好像长了三个旋儿？哎呀，还真有这么奇怪的家伙呀！过来让我瞅瞅。”

尽管有传言说旋毛丸是中纳言的私生子，但因为他在宅子里不曾得到过一点儿尊重，所以经常被家里的人像这样无所顾忌地戏弄，甚至还有人很不礼貌地把手伸到他垂着的头发里。

旋毛丸是个有着同珠名姬一样苍白容貌的少年，但是和外表看起来相反，他的脾气固执又倔强，一旦不小心惹恼了他，就会变得一发不可收拾。之所以这么说，是因为有下面这类轶事。在旋毛丸七岁左右的时候，有一回他咬住了一个少年的小指头，那少年远比他膂力强悍，年纪也比他大得多，可他无论如何就是不肯松口，以至于最后竟把那小指头咬了下来，结果再没人敢在他面前无所顾忌地提什么要看他的发旋儿的话了。

十五岁以后，旋毛丸的荒唐放荡就已经让人看不下去了。他在凋敝的江口附近，骑马流连于娼馆，因为没给任何人添麻烦，这还算是好的。可是很快，他就开始勾搭盘踞在驿站的游女，勾引站在街头的白拍子¹艺人，甚至还把她们拖到京都宅邸的壶屋²里，一会儿兴高采烈地比赛

1. 平安时期兴起的一种歌舞，也指以此为业的艺伎。

2. 主屋旁边附属盖的小屋，属于放杂物的房间之类的。

读经，一会儿唱流行歌谣，整夜整夜地大声喧哗。

冠者公子，女婿公子，
喜欢什么颜色？穿着什么花纹？
可是薄青色吗？可是金黄色吗？
可是留擦花纹？还是渐变蓝色？
还是三角柏纹？还是空竹花纹？
还是套环花纹？还是浪人结纹？
还是交缦染法？还是前垂扎染？¹

“哎呀，冠者女婿公子，快喝一杯呀！”

“这所谓的女婿，又是谁的女婿呀？莫不是珠名姬的女婿呀？这可真是合适的一对儿呢！”

“女婿倒可说是女婿，要说旋毛丸是冠者公子可不行哟！因为他还没有到元服²的年纪，还是童发垂髻呢！”

虽说大部分都是女人们进进出出，但其实旋毛丸是被做傀儡师³的男人们俘获了，只是无论如何都没办法厚着脸皮把他们拉到宅邸里而已。旋毛丸学会抖空竹，大概也是和傀儡师频繁往来的结果。

1. 这段歌词见载于平安末期编成的歌谣集《梁尘秘抄》。作者在引用时有字词缺漏，现据原文翻译并补全。

2. 古代日本公家或武家的男孩子的成人礼，第一次穿成人的服饰，头发束起来戴上冠帽，所以元服后的男子才可称为“冠者”。

3. 平安时代以来，一边摆弄人偶一边唱歌，以此巡游四方的艺人。

所谓空竹，大概可以想象成是这样一种玩具：把一种形状像细腰鼓的陀螺放在两根棒子间拉紧的线上，让它一边旋转，一边往空中高高地跳起。而让空竹旋转起来，就称为抖空竹。有一天，旋毛丸正在中庭里不停地抖着空竹，而对屋竹帘的背后，珠名姬好奇的眼睛则目不转睛地凝望着这边。她的脸上浮现出若有若无的微笑，心里想着：虽说头上的毛打旋儿，可也没必要就转起陀螺来吧？正想的时候，忽然听见附近响起了谁的脚步声，公主把眼睛往渡廊的方向一望，只见中纳言一脸非常厌恶的表情站在那里。

“没用的东西！扮傀儡师也要适可而止！”

一口气说完这些话后，中纳言就立即转身离开了。他的身体已经可悲地发了福，难以想象这还是那个曾经以好色闻名的男子。

一直到十四岁之前，珠名姬的日常生活都单调得很。因为从母亲那里继承了忧郁的性格，所以珠名姬对外出采草、捕萤火虫这类娱乐都没有兴趣，况且她也并没有合适的游戏伙伴，结果就是整天闷在房间里。她最喜欢的游戏是“合贝”¹，不过这个游戏既没有对手，也不争胜负，只

1. 原文为“貝覆い”，也称“貝合わせ”，从平安时代流传下来的一种女性玩的游戏。选用恰适合女性手掌大小的贝壳，内部以金箔等饰以绚丽彩绘，同一贝壳左右片的绘画相同。游戏时，以贝壳尖端向前、弧端向己，放在地上。右片称为“出贝”，代表阴；左片称为“地贝”，代表阳。出贝和地贝象征不同的天象、男女际会等，收在不同的贝匣里，并根据天文历法等制定具体玩法规则。

是一个人从两个贝匣里一个接一个地拿出地贝和出贝，随意地排列在草垫子上而已。如果碰巧拿出来的一片贝壳可以合成一对，不知为什么，珠名姬就会感觉贝壳里好像困着灵魂似的，心脏猛地悸动起来。所以对她而言，还是把贝壳收拾回贝匣里这事更让她喜欢。据说，地贝是沿着顺时针方向摆的，出贝则是沿着逆时针方向摆的，于是贝壳们就像画螺旋那样一个一个叠起来，收在贝匣里。珠名姬一心一意地把贝壳叠起来，这般机械的工作倒是很合她的性子。于是，待珠名姬在贝匣里完成了美丽的螺旋后，不经意间，她想到了旋毛丸的脑袋。

显著衰老的中纳言，也不知道是转了性子，萌生了向佛之心，还是单纯只是为了赶时髦，某一天，他突然在宅子里修了一个五间¹见方的阿弥陀堂²。珠名姬非常喜欢这个阿弥陀堂，于是便待在里面整日不出来。

在阿弥陀堂的墙壁上，挂着一幅《来迎图》，画面以浩渺的水面为背景，描绘着乘云驾雾的阿弥陀佛和诸菩萨飞来的景象。最前头的观音菩萨持奉紫金莲台，紧随其后的势至菩萨将华盖遮于观音菩萨头上，斯时斯刻，众圣贤正为前去接迎临终的念佛修行者而飞于空中。云雾的涌动

1. 日本古代长度单位，不同时代的长度不一样，据 1891 年的规定，1 间约等于 1.818 米。

2. 一种表现阿弥陀佛居住的极乐净土的古代建筑。基于平安中期兴起的净土信仰，主要由平安贵族建造。内部置有金色的阿弥陀佛像，墙壁上绘有色彩浓烈的净土景象。